

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 21 марта 2019 года

Присутствовали: Коснырева Е.Г., Козулина С.Г., Паршукова А.А.,
Рассыхаев А.Н., Симпелев П.И., Федюнева Г.В.

Повестка заседания:

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики. Рассмотрение материалов (приложения В, Г) (выступающий – Коснырева Е.Г.).

Решили:

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №1.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Роч вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми вуджодом
В			
воспользоваться	вöдитчыны	воспользоваться картой доступа	вöдитчыны пырöдчан картаöн
воспроизводство	рöдмöдöм	воспроизводство лесов	вөр рöдмöдöм
вперёд	водзö	двигаться вперёд	мунны водзö
вправе	вермö +инöда +инöд серти вермö +инöд	вправе представить документ +не вправе заниматься другой оплачиваемой деятельностью +Глава Республики Коми вправе принять решение +вправе требовать созыва внеочередного заседания	вермö сетны документ +абу инöда уджавны мынтысяна мöд удж вылын +Коми Республикаса Юралысь инöд серти вермö вынсьöдны помшуöм +эм инöд корны чукöртны водзвыв урчиттöм заседание
врач	врач +бурдöдысь	главный врач +Заслуженный врач Коми АССР	юралысь врач +Коми АССР-са нимöдана бурдöдысь
вредный	омöль +лёк	вредные условия труда	омöль уджаланін +лёк уджалан условияс
временно	недыр кадколастö +кутшöмкö кадколастö	временно исполняющий обязанности +временно не может исполнять свои обязанности	могъяс недыр кадколастö збыльмöдысь +кутшöмкö кадколастö оз вермы олöмö пöртны асьыс могъяссö

временный	недыр кад +кадкежлө +мыйкөдыра +кутшөмкө кадколастө	отделение временного проживания *средства во временном распоряжении *временное владение +временное пребывание +временное отсутствие +временное пребывание за пределами республики	недыр кад видзан юкөн *недыр кад вөдитчан сьом *недыр кад кыын кутөм +кадкежлө овмөдчылөм +мыйкөдыра абу +кутшөмкө кадколастө республикаысь бокин олөм
вручить	киө сетны +сетны	вручить лично *вручает лично	киас сетны *сетө ачыс
всего	ставыс	всего п бюллетеней	ставыс п бюллетень
всемирный	ставмирса	всемирный день писателя	ставмирса гижысь лун
всероссийский	ставроссияса	всероссийская кампания	ставроссияса кампания
всё	став	всё вышеизложенное	вылынджык став гижөмыс
вступить	пырны +вынсявны +лооны вынаось	вступить в должность +закон вступил в силу +решения вступили в силу	пырны чинө +оланпас вынсяліс +помшүөмьяс лоины вынаось
второй	мөд	второй ребёнок	мөд кага
вход	пыранін	служебный вход	служебной пыранін
входить	пырны	в состав группы входят	группаө пырөны
выбор	бөрйөм	выбор медицинской организации	медицина организация бөрйөм
выборы	бөрйысьөм +бөрйөм +бөрйысьөмьяс	вид выборов +выборы депутатов +свободные выборы	бөрйысьөм сикас +депутатьясөс бөрйөм +ас вөляысь бөрйысьөмьяс
выборный	бөрйөм	выборная должность	бөрьяна чин

выбранный	бөрйөм	выбранная организация	бөрйөм организация
выгода	выгөда +водзөс	извлечь выгоду	выгөда шедөдны *водзөс шедөдны
выгодно	кивыв	выгодно оплачивать	кивыв мынтыны
выгодный	бур +окта	выгодные условия	бур условияс
выдающийся	төдчана	выдающийся писатель *выдающийся учёный	+төдчана гижысь *нималана туялысь
выездной	бокын нуөдан	выездное заседание	бокын нуөдана заседание
выкуп	вештөм +вештысьны (глагол)	договор о выкупе требование о выкупе	вештөм йылысь сёрнитчөм вештысьны тшөктөм
выкупить	вештысьны	выкупить подарок	вештысьны козинысь
выпадающий	воштөм	выпадающие доходы	воштөм чөжөс
выплата	мынтөм	ежегодная денежная выплата *ежемесячная денежная выплата *единовременная денежная выплата	быдвоясь сьөм мынтөм *быдтөлысь сьөм мынтөм *өтчыдысь сьөм мынтөм
выписка	выписка	выписка из домовой книги	керка небөгьсь выписка
выполнение	+вөчөм +олөмө пөртөм +збыльмөдөм	выполнение управленческий функций *выполнение работы *должное выполнение +выполнение международных	веськөдлан(а) удж вөчөм *удж вөчөм *колана ногөн вөчөм +войтыркостса сёрнитчөмьяс олөмө

		договоров +выполнение обязательств	пöртöм +кöсйысьöмьяс збыльмöдöм
выравнивание	öтвесьталöм	выравнивание бюджетной обеспеченности муниципального образования	муниципальной юкөнлысь сьöмкудйын судзсянлунсö öтвесьталöм
выражение	петкöдлöм +юксьöм	выражение недоверия +принуждать к выражению своих мнений и убеждений	эскытöмлун петкöдлöм +тшöктыны юксьыны аслас мöвпьясöн да видзöдласьясöн
выразить	петкöдлыны	выразить недоверие	петкöдлыны эскытöмлун
высвобождённый	мездмöм	высвобожденный работник	уджысь мездмöм уджалысь
высокий	гырысь +тöдчана +ыджыд +джуджыд	высокий результат +высокая обязанность +высокий потенциал +высокий стеллаж	гырысь вермöм +тöдчана мог +ыджыд позянлун +джуджыд стеллаж
высококвалифицированный	ыджыд кужанлуна	высококвалифицированный специалист	ыджыд кужанлуна специалист
высокотехнологичный	вылыс технология	высокотехнологичный комплекс	вылыс технология комплекс
выслуга лет	колана када	пенсия за выслугу лет	колана када уджысь пенсия
выставочный	выставка	конкурс выставочных проектов	выставка проектъяслöн конкурс
высший	меддонатор +медвылыс +вылыс	высшая ценность +высшее должностное лицо *высший орган *высшая юридическая сила +высшая должность *высшее образование	меддонатор +медвылыс чина морт *медвылыс орган *медвылыс юридической вын +вылыс чин *вылыс тшупöда тöдöмлун

		*высшая квалификация *образовательное учреждение высшего образования	*вылыс квалификация *вылыс тшупода учреждение велодан
выход	петанін +петом	пожарный выход +выход конкурсанта	пöжарнöй / пöжар дырйи петанін +конкурсантлөн петом
выходной	шойччан	выходной день	шойччан лун
выходить	петны	вышел первый номер газеты	петіс газетлөн медводдза номер
вычислительный	артасян	вычислительная техника *вычислительный центр *электронно-вычислительная машина	артасян техника *артасян шöрин *электрон артасян машина
выявление	эрдödом	выявление проблемы	мытшöd эрдödом

Роч вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми вуджөдөм
Г			
газификация	биару нуөдөм	газификация микрорайона	микрорайонө биару нуөдөм
газоснабжение	биаруөн могмөдөм	система газоснабжения	биаруөн могмөдан система
газомоторный	биару	газомоторное топливо	биару ломтас
газопровод	биарупровод	газопровод среднего давления *магистральный газопровод	шөр давлениеа биарупровод *магистральнөй биарупровод
гарант	гарант	право гаранта	гарантлөн инөд
гарантия	гарантия +тыр позянлун	гарантия неприкосновенности *гарантии депутатской деятельности	вөрзьөдны позьтөмлун вылө гарантия *депутат удж нуөдөм вылө тыр позянлуньяс
гарантировать	гарантируйтны +сетны +сетны тыр позянлун	гарантировать сохранность имущества +гарантировать равенство прав +государство гарантирует бесплатную медицинскую помощь	эмбур видзөм гарантируйтны +сетны өткодь инөдьяс +канму сетө тыр позянлун дон босьттөг медицина отсөг вылө

гарантируется	сетсьö тыр позянлун +эм тыр позянлун +сетöма тыр позянлун	гарантируется сохранение языка +каждому гарантируется социальное обеспечение	сетсьö тыр позянлун видзны кыв +быдöнлön эм тыр позянлун социальнöя могмöдöм вылö +быдöнлы сетöма тыр позянлун социальнöя могмöдöм вылö
гарантированный	гарантируйтöм	гарантированный денежный доход	гарантируйтöм сьöм чöжöс
гармоничный	лада	гармоничная жизнь	лада олöм
гармония	лад +тыр-бур /по контексту/ +олöм кутысь /по контексту/	жить в гармонии +гармония в жизни +женщина – источник гармонии	ладön овны +тыр-бур олöм +ань – олöм кутысь
генеалогический	генеалогия +орд /в функции опр./	генеалогическое общество *генеалогические данные +генеалогическое древо	генеалогия котыр *генеалогия серти мыччöдьяс +ордпу
генеральный	медыджыд +медшөр +генеральнöй	Генеральный прокурор Российской Федерации *генеральный директор +генеральный план	Россия Федерацияса Медыджыд прокурор *медыджыд директор +медшөр план

		+генеральный консул *генеральное соглашение	+генеральной консул *генеральной артмөдчөм
генетик	генетик	консультировал генетик	консультируйтис генетик *туйдөдис генетик
география	география	институт географии	география институт
геодезия	геодезия	геодезические работы	геодезия уджьяс
геополитика	геополитика	геополитика республики	республикаса геополитика
герб	канпас +герб	государственный герб +государственный герб	канму канпас +канму герб
героизм	повтөмлун	поблагодарить за героизм	аттьөавны повтөмлунуьс
герой	герой	почтить героев *герои сказок	казыгыштны геройясөс *мойдса геройяс
гигиена	гигиена +сөстөмлун	санитарная гигиена *центр гигиены +право на труд в условиях, отвечающих требованиям безопасности и гигиены	санитарной гигиены *гигиена шөрин +эм инөд уджавны сэни, көни эм тырвийө лөсялана видзчысянлун да уджалан сөстөмлун

гигиенический	гигиена	гигиенические нормативы	гигиена нормативъяс
гильдия	гильдия	межрегиональная гильдия	дінмукогса гильдия
гимн	кып +гимн	государственный гимн +основа гимна	канму кып +гимнлӧн подув
глава	юралысь	глава администрации муниципального образования *Глава Республики Коми	муниципальной юкӧнлӧн администрацияса юралысь *Коми Республикаса Юралысь
главный	медыджыд +медвылыс тшупӧда +ыджыд +медшӧр +юралысь +шӧр	главный научный сотрудник +главный специалист +главный федеральный инспектор +главный хранитель фондов +главная должность +главный распорядитель +главный бухгалтер +главный врач	медыджыд научной сотрудник *медвылыс тшупӧда наука туялысь +медыджыд специалист +медыджыд федеральной инспектор +фондыяс медыджыд видзысь +ыджыд чин +медшӧр вӧдитчысь +юралысь бухгалтер +юралысь врач

		+главный редактор	+шөр редактор
гладкоствольный	шылыд ствола	гладкоствольное оружие	шылыд ствола öружйö
гласность	йöзлы восьсалун	гласность при формировании кадрового резерва	кадрöвöй резерв лöсьöдигөн йöзлы восьсалун
годовой	вочöжся +вося	годовой совокупный доход +годовой отчёт	вочöжся öтувья чöжös +вося отчёт
головной	медшөр	головной исполнитель *головной расчётно-кассовый центр	медшөр збыльмöдысь *медшөр артасян шöрин